

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE LOS SANTOTOMENSES: LA CREACIÓN DEL *INSTITUTO NACIONAL DAS LÍNGUAS DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE* COMO MEDIO PARA LA COHESIÓN SOCIAL Y LA DE LA *ACADEMIA SÃOTOMENSE DA LÍNGUA PORTUGUESA* PARA EL FORTALECIMIENTO DE LAS AUTOESTIMAS LINGÜÍSTICAS, CLAVES PARA EL DESARROLLO

Salvador G. Benítez Rodríguez¹

¹Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Abstract

The linguistic reality of São Tomé (and, to less extent, of Príncipe) is that of a small island territory in which communities coexist that, except for literate, do not share a language: the Angolars, the Tongas, the Cape Verdean community (with its insular variety of Cape Verdean Creole) and the forros (the community that speaks the Portuguese-based Sao Tome Creole), in addition to the bilingual and monolingual communities that speak a Sao Tome Portuguese not accepted as standard Portuguese.

Keywords: Linguistic attitudes, Santo Tomé, linguistic self-esteem, individual and social development.

La realidad lingüística de Santo Tomé (y, en menor medida, la de Príncipe) es la de un pequeño territorio insular en el que conviven comunidades que, salvo los alfabetizados, no comparten lengua: los angolares, los tongas, la comunidad caboverdiana (con su variedad insular del criollo caboverdiano) y los forros (la comunidad que habla el criollo santotomense de base portuguesa), además de las comunidades bilingües y monolingües que hablan un por-

tugués santotomense no aceptado como portugués estándar.

Metodológicamente, hemos operado, por un lado, desde la observación de uso y, por otro, con una centena de entrevistas que contemplan las actitudes lingüísticas en su dimensión diatópica, diafásica y diamésica y que abarcan el ámbito doméstico, el eclesiástico, los otros espacios de interacción social, el espacio educativo, los medios de comunicación y la comunicación gubernamental.

Los resultados reflejan, de un lado, el aislamiento de comunidades monolingües, casi abandonadas a su suerte, pues ni siquiera comparten código con las instituciones que deben velar por ellos: de otro, una comunidad que grita en su himno “Independencia total”, pero que sigue subliminalmente adoctrinada en que el portugués que se habla en Santo Tomé y Príncipe es un portugués no con peculiaridades (fruto del contacto con tantas lenguas, de la aclimatación de esta lengua en unas gentes con un sentir y en un espacio diferentes), sino un portugués con muchos errores.

La solución, como primer paso de su política lingüística, debe ser la creación de las dos instituciones que proponemos en el título de esta comunicación: de un lado, el *Instituto Nacional das Línguas de São Tomé e Príncipe*, como medio para lograr la cohesión social, para la no discriminación, como medio para lograr el respeto y la valorización de identidad de estas comunidades que comparten patria, y, por tanto, para el fortalecimiento de su autoestima personal como colectivo. Y, de otro, la de la creación de la *Academia Sãotomense da Língua Portuguesa* como medio para que el santotomense disponga de un organismo cuya misión es la de, en primer lugar, reivindicar con legitimidad el respeto por el portugués de Santo Tomé en el ámbito internacional y, en segundo lugar, crear conciencia lingüística social del orgullo del santotomense por su variedad del portugués, pues hay intelectuales con una norma culta de referencia, una variedad que muestra sus peculiaridades identitarias en el uso del portugués estándar de Santo Tomé. Ambas medidas son, por ello, necesarias para el desarrollo individual y, por ende, social.